Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, Ezdraszu, według mądrości twego Boga, którą masz w swoim ręku, ustanów pisarzy i sędziów, którzy będą sprawować sądy nad całym ludem Zarzecza, nad wszystkimi, którzy znają prawo twego Boga. A kto go nie zna, tego będziecie uczyć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ezdraszu, stosownie do udzielonej ci przez twojego Boga mądrości, ustanów pisarzy i sędziów, którzy będą rozpatrywać sprawy całego ludu za Eufratem — tych wszystkich, którym znane jest prawo twojego Boga. Tego zaś, kto go nie zna, będziecie go nauczać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, Ezdraszu, według mądrości swego Boga, która jest w tobie, ustanów urzędników i sędziów, którzy będą sądzić cały lud zarzecza, wszystkich, którzy znają prawo twego Boga; a tych, którzy go nie znają, macie uczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty Ezdraszu! według mądrości Boga twego, która jest w tobie, postanowisz sędziów, i w prawie biegłych, aby sądzili wszystek lud, który jest za rzeką, ze wszystkich, którzy są powiadomi zakonu Boga twego; a ktoby nie umiał, uczyć go będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, Ezdraszu, według mądrości Boga twego, która jest w ręce twojej, postanów sędzie i urzędniki, żeby sądzili wszytkiemu ludowi, który jest za Rzeką, to jest tym, którzy znają zakon Boga twego, ale i nieumiejętne beśpiecznie nauczajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, Ezdraszu, ustanów według mądrego Prawa Boga twojego, które posiadasz, urzędników i sędziów, co sądzić będą cały lud w Transeufratei, to jest wszystkich, którzy znają Prawo Boga twojego; a tych, którzy nie znają, macie pouczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty zaś, Ezdraszu, według mądrości, którą masz od twego Boga, ustanów pisarzy i sędziów, którzy będą sprawować sądy nad całym ludem Zarzecza, nad wszystkimi tymi, którzy znają zakon twego Boga. A kto go nie zna, tego będziecie uczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, Ezdraszu, dzięki mądrości udzielonej ci przez twego Boga powołaj sędziów i urzędników, aby sprawowali sądy nad całym ludem na obszarze za Rzeką, nad wszystkimi znającymi Prawo twego Boga. A tych, którzy go nie znają, macie uczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ty, Ezdraszu, według mądrości twego Boga, którą posiadasz, ustanów sędziów i urzędników, aby sprawowali sądy nad wszystkimi mieszkańcami Transeufratei, którzy znają Prawo twego Boga, i aby uczyli tych, którzy go nie znają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś, Ezdraszu, na mocy Mądrości twojego Boga, która jest twym udziałem, ustanów urzędników i sędziów, którzy by wymierzali sprawiedliwość ludowi mieszkającemu w kraju za Eufratem, to jest tym wszystkim, którzy znają Prawo twojego Boga. Tych jednak, którzy go nie znają, winniście o nim pouczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти Ездро, за божою мудрістю, що в твоїй руці, настанови писарів і суддів, щоб судили всьому народові, що на другому боці ріки, всім, що знають закон твого Бога, і тому, хто не знає оповіщайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ty, Ezdraszu, mądrością twojego Boga, która jest w tobie, ustanowisz biegłych w Prawie sędziów, aby sądzili cały lud, który mieszka za rzeką; wszystkich, znających Prawo twego Boga; a kto nie zna – tego nauczajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ty zaś, Ezdraszu, według mądrości twojego Boga, która jest w twej ręce, ustanów urzędników sądowych i sędziów, aby stale sądzili cały lud, który jest za Rzeką – wszystkich znających prawa twojego Boga; a każdego, kto ich nie poznał, będziecie pouczać. |